

出國報告（出國類別：考察與研究）

十八世紀中法文化與技術交流

服務機關：國立清華大學

姓名職稱：毛傳慧助理教授

派赴國家：法國巴黎

出國期間：2009/1/22~2/21

報告日期：2009/6/5

摘要

法國巴黎東方語文圖書館原為東方語言學院附屬圖書館，自十七世紀末成立起，即與精通中國文化的傳教士和商人等均有密切的聯繫，同時培養了許多外交和翻譯人才。

本計畫赴法國巴黎法國巴黎東方語文圖書館蒐集包括道光晚期至光緒年間廣州、澳門地區清朝地方政府與歐洲駐華人員的交換文書，有關涉外文件以及一些法國翻譯人員在華蒐集的資料等等。這批檔案的掃描、分類與整理，將提供研究十九世紀中西關係的學者門寶貴的原始文獻；而這批文獻的來源之探討研究，也有助於法國漢學與商業及外交關係之深入研究。

目次

| | |
|--------------|---|
| 摘要..... | 1 |
| 一、目的..... | 3 |
| 二、過程..... | 4 |
| 三、心得與建議..... | 5 |

目的

此次的研究目如下：

- 至法國巴黎東方語文圖書館 (Bibliothèque interuniversitaire des Langues Orientales)、法國國家圖書館地圖圖像部(Cabinet des cartes et plans, Bibliothèque nationale de France) 和法蘭西學院漢學圖書館 (Institut de hautes etudes chinoises, Collège de France)進行檔案處理以及研究所需地圖與圖像的蒐集；
- 至巴黎高等社會科學院近現代中國研究中心 (CECMC, Ecole des hautes Etudes en Sciences Sociales)進行學術演講，並與一些法國資深學者切磋，進行學術交流；

帶領研究生赴歐洲進行資料蒐集，並將之引薦給歐洲學者，以訓練其研究能力並與國際學術界接軌。

過程

此次移地研究的內容主要有如下幾點：

- 至法國巴黎東方語文圖書館繼續處理本人在 2008 年發現的該館收藏的十九世紀中葉的一批檔案；
- 與法國學者如 Louis Bergeron, Pierre-Etienne Will, Christian Lamouroux, Michèle Pirazzoli, Georges Métaillé, Catherine Jami 等晤談討論，進行學術交流，並在法國巴黎高等社會科學院近現代中國研究中心提供學術演講（Fabrication de la soie sous les Song et les Yuan, 10e-14e siècles, 二月十二日）。
- 至法國國家圖書館地圖圖像部和法蘭西學院漢學圖書館蒐集研究所需地圖與圖像。

帶領研究生江曉雯至巴黎蒐集論文所需資料，拜會從事相關研究之學者梅泰理 (Georges Métaillé) 教授。

心得及建議

法國巴黎東方語文圖書館原為東方語言學院 (Ecole des langues orientales vivantes, 今為 Institut national des langues et civilisations orientales) 附屬圖書館，該校自十七世紀末成立起，即以培養與東方貿易和外交的人才為主要目標。有關中國語言和文化的成立雖然較晚，但一開始即與精通中國文化的傳教士和商人等均有密切的聯繫，同時培養了許多外交和翻譯人才。有名的漢學家如 Stanislas Julien (1799-1873), Henri Cordier (1849-1925), Paul Demiéville (1894-1979) 等均曾擔任該校漢學教授。此行處理的一批檔案包括道光晚期至光緒年間廣州、澳門地區清朝地方政府與歐洲駐華人員的交換文書，有關涉外文件以及一些法國翻譯人員在華蒐集的資料等等。這批檔案的掃描、分類與整理，將提供研究十九世紀中西關係的學者門寶貴的原始文獻；而這批文獻的來源之探討研究，也有助於法國漢學與商業及外交關係之深入研究。

此次赴法期間剛好與法國假期錯開，因此得以與較多的學者晤談，進行學術交流，或參與一些講座，並在 *seminaire* 中提出演講，與學者們討論回應，獲得更多切磋的機會。與在暑假期間進行移地研究有不同的效果。